

Aproximación al discurso presidencial egipcio durante *La Primavera Árabe* traducido al español. Dos discursos del expresidente Hosni Mubarak como ejemplos

Approach to the Egyptian presidential speech during the Arab Spring translated into Spanish. Two speeches by former president Hosni Mubarak as example

Une approche du discours présidentiel égyptien pendant le printemps arabe traduit en espagnol. Deux discours de l'ancien président Hosni Mubarak à titre d'exemple

Shaimaa Radwan¹

<https://orcid.org/0000-0002-8913-3234>

Universidad de Ain Shams, El Cairo, El Cairo - Egipto

Shaimaradwan19@alsun.asu.edu.eg (correspondencia)

DOI: <https://doi.org/10.35622/j.ro.2022.04.002>

Recibido: 08-VII-2022 / Aceptado: 01-X-2022 / Publicado: 16-X-2022

Resumen

Este artículo tiene como objetivo arrojar luz sobre la traducción al español de dos discursos del expresidente egipcio Hosni Mubarak durante la llamada Primavera Árabe publicada en El País. Procuramos aproximar al concepto del discurso político, y sus características, mostrando las peculiaridades de los dos discursos de Hosni Mubarak desde el punto de vista del análisis del discurso. Por otra parte, aclaramos los problemas resaltantes al transmitir estos dos discursos de la lengua árabe a la lengua española. Así como, analizamos las estrategias empleadas en su traducción, contando con el modelo propuesto por Chesterman (2016). Se destaca que la traductora recurrió a algunas estrategias que muestran la manipulación en la traducción como, la modificación informativa, a través de la adición y la omisión de informaciones. Además, el uso de la traducción literal, la modificación de la coherencia textual y la traducción parcial, entre otras estrategias. Finalmente, Intentamos confirmar que la traducción del discurso político es un proceso muy complicado que podría implicar algunos cambios y manipulaciones y en el que es muy difícil conseguir la equivalencia total.

¹ Doctora en Traducción, Universidad de Ain Shams, Egipto.

Palabras clave: *primavera árabe*, Hosni Mubarak, discurso político, problemas de traducción, estrategias de traducción.

Abstract

This article aims to shed light on the translation into Spanish of two speeches of the former Egyptian president Hosni Mubarak during the so-called Arab Spring published in El País. We try to approach the concept of political discourse and its characteristics, showing the peculiarities of Hosni Mubarak's two speeches from the point of view of discourse analysis. On the other hand, we clarify the outstanding problems in transmitting these two speeches from the Arabic language to the Spanish language. As well as, we analyze the strategies employed in their translation, relying on the model proposed by Chesterman (2016). It is highlighted that the translator resorted to some strategies that show manipulation in translation such as, informative modification, through addition and omission of information. In addition, the use of literal translation, modification of textual coherence and partial translation, among other strategies. Finally, we try to confirm that the translation of political discourse is a very complicated process that could involve some changes and manipulations and in which it is very difficult to achieve total equivalence.

Keywords: *Arab Spring*, Hosni Mubarak, political discourse, translation problems, translation strategies.

Résumé

Cet article vise à faire la lumière sur la traduction en espagnol de deux discours de l'ancien président égyptien Hosni Mubarak pendant le soi-disant printemps arabe, publiés dans El País. Nous essayons d'aborder le concept de discours politique et ses caractéristiques, en montrant les particularités des deux discours de Hosni Mubarak du point de vue de l'analyse du discours. D'autre part, nous mettons en lumière les principaux problèmes liés à la traduction de ces deux discours de la langue arabe vers la langue espagnole. Nous analysons également les stratégies employées dans leur traduction, en utilisant le modèle proposé par Chesterman (2016). Il convient de noter que le traducteur a eu recours à certaines stratégies qui montrent la manipulation dans la traduction, comme la modification de l'information par l'ajout et l'omission d'informations. En outre, l'utilisation de la traduction littérale, la modification de la cohérence textuelle et la traduction partielle, entre autres stratégies. Enfin, nous essayons de confirmer que la traduction du discours politique est un processus très compliqué qui peut impliquer certains changements et manipulations et dans lequel il est très difficile d'obtenir une équivalence totale.

Mots clés : *printemps arabe*, Hosni Mubarak, discours politique, problèmes de traduction, stratégies de traduction.

INTRODUCCIÓN

La traducción ha sido y sigue siendo una actividad indispensable para comunicar. El traductor se considera como mediador que transmite mensajes no solo entre dos lenguas diferentes entre sí, sino también entre dos culturas. Como afirma Newmark: “la cultura es el modo de vida propio de una comunidad que utiliza una lengua particular como medio de



expresión y las manifestaciones que ese modo de vida implica” (1987, p.133). Entre las manifestaciones más importantes de las culturas es el lenguaje. La cultura y el lenguaje están muy relacionadas. El desarrollo del lenguaje lleva al hombre a formar sus propios conceptos y conocimientos y transmitirlos, lo que lleva por su parte al desarrollo de la cultura “El lenguaje corriente no puede ser considerado independientemente de la cultura a la que sirve de vehículo y dentro de la cual se desarrolla” (Ducrot 1984, citado por Cifuentes Honrubia 1989, p.42). Actualmente, en la era de la globalización y con el incremento de las informaciones transmitidas se destaca el gran papel que desempeña la traducción, sobre todo cuando se relaciona con la traducción de textos políticos. Es cierto que hay muchas y diversas entidades políticas que tienen sus propios conflictos y al mismo tiempo, sus intereses entre sí. En este caso se destaca la dificultad que resalta al traducir un texto político. Como manifiestan Schäffner y Bassnett:

Translation also plays a very important political role in international policy making and diplomacy (for example, the signing of bilateral and multilateral contracts, delivering speeches during state visits) and in national policy-making (2010, p.12).

Entre los géneros de los textos políticos se destacan los discursos políticos, que se dan o bien a nivel local o bien a nivel internacional. En este caso la traducción se vuelve relevante para transmitir estos discursos, que están disponibles en los sitios web de los gobiernos o de las embajadas y, a veces, también se publican en boletines o en los medios de comunicación. De esta forma, los gobiernos pueden comunicar sus objetivos políticos y decisiones al mundo exterior.

Nuestro artículo se tiende a analizar la traducción del discurso político. Tomamos como ejemplo los dos discursos pronunciados por el expresidente egipcio Hosni Mubarak en los días 1 y 10 de febrero durante el periodo de las protestas estalladas en Egipto en 2011 contra su régimen político. Las traducciones fueron llevadas a cabo por la traductora María Luisa Rodríguez Tapia y publicadas en el periódico *El País* en los días 2 y 11 de febrero. La investigación está estructurada en dos grandes partes, la primera, es una parte teórica en la que nos centramos en destacar las características del texto político, así como los contextos que lo rodean. Además, exponemos los problemas provocados a la hora de su traducción y las estrategias utilizadas para su transmisión, contando con el modelo de Chesterman (2016). La segunda parte es la parte práctica, en la que analizamos los cambios y los problemas de las traducciones al español de los dos discursos de Hosni Mubarak y las diferentes estrategias a las que recurrió la traductora para presentar los posibles cambios y manipulaciones entre los textos originales y su traducción.

DESARROLLO

1. El discurso político: Concepto y características

El discurso político siempre es tema de interés. Muchos estudios se han realizado sobre su concepto, sus géneros y sus características. Van Dijk y Rodrigo Mendizábal responden a la respuesta ¿Qué es exactamente “el discurso político diciendo:

La más fácil, y no completamente descabellada, respuesta es que el discurso político es aquello que es dicho por sus actores o autores, los políticos. Desde luego, hay un extenso volumen de estudios sobre el discurso político centrado en el texto y el habla de los políticos profesionales o instituciones políticas, como presidentes y primeros ministros y otros miembros del gobierno, del parlamento o de los partidos políticos, tanto en los niveles internacionales, nacionales y locales. (1999, p.12).

Muchos estudios se han dedicado al análisis del discurso político y a los varios factores que interfieren en su recepción final. En este sentido Espejel Mendoza comenta que:

El análisis del discurso político siempre es apasionante. Periodistas, politólogos y lingüistas especialistas en el análisis del discurso lo estudian. Los buenos discursos políticos logran mover masas, que actúan en un sentido positivo o bien negativo, dependiendo de los objetivos del orador (2008, p.379).

Por la importancia de los discursos políticos y el impacto que dejan en los auditorios, tienen sus propias características relacionadas con los temas tratados, el léxico utilizado, el estilo sintáctico, las figuras retóricas, los actos de habla, etc. (Van Dijk y Rodrigo Mendizábal 1999, pp. 39-63).

Cabe destacar que la producción de los discursos políticos depende de algunos contextos o condiciones, como, por ejemplo: sociales, económicos o culturales. Schäffner explica que:

el discurso y la declaración pronunciados por un político ante su auditorio en un lugar y en un momento determinados, especialmente caracterizados por reflejar las condiciones específicamente culturales de su producción. Este tipo textual versa habitualmente sobre hechos o acontecimientos políticos concretos de un país, y la comunicación política que establece, desde el punto de vista de su función, puede ser de dos tipos: interna [...] o externa (1997, citado por Chico Rico 2015, p. 6).

En este sentido Van Dijk y Rodrigo Mendizábal manifiestan que:

Y dependiendo de los estudios en ciencias políticas, la política puede, no solamente, incluir todos los actores políticos oficiales o no oficiales, sucesos, encuentros, escenarios, acciones y discursos, del mismo modo, y más abstractamente, procesos políticos (como la “perestroika”), sistemas políticos (como la democracia y el comunismo), ideologías políticas (como el liberalismo), y las relaciones políticas (grupales) (tales como el poder, la desigualdad, la hegemonía, y la opresión). En todos estos casos, no solamente se involucra actores políticos, sucesos, relaciones, prácticas o propiedades, sino también lo social, lo económico y lo cultural (1999, p.18).

Así, se destaca que la producción de los discursos políticos es un proceso muy complicado y la rodean diferentes factores, lo que se refleja claramente en el proceso de la traducción de estos discursos políticos. La traducción en este caso ya no se considera una mera transmisión

lingüística, pero se interfieren elementos sociales, culturales e ideológicos que la afectan como vimos en el apartado siguiente.

2. El discurso político y la traducción

No cabe duda que la relación entre el discurso político y la traducción es muy estrecha, pues para transmitir los discursos políticos se necesita la traducción para traspasar a las entidades internacionales. Schäffner afirma que en un mundo cada vez más globalizado, los procesos de producción y recepción de textos ya no se limitan a un idioma y una cultura. Esto se aplica prácticamente a todas las esferas de la interacción humana, particularmente a la política. La universalidad del discurso político tiene consecuencias para la comunicación intercultural y, por tanto, para la traducción. La comunicación política se basa en la traducción, es a través de la traducción (y también de la interpretación) que la información se pone a disposición de los destinatarios más allá de las fronteras nacionales (2007, p. 135).

Schäffner y Bassnett aclaran que en lo que respecta a la política exterior de los estados individuales, la traducción se vuelve relevante, por ejemplo, para pronunciar discursos durante las visitas de estado. Las traducciones de tales discursos están disponibles en los sitios web del gobierno o de las embajadas y, a veces, también se publican en boletines o en los medios de comunicación de masas. De esta forma, un gobierno puede comunicar sus objetivos políticos y decisiones al mundo exterior. Por otra parte, mediante la traducción se presentan los objetivos políticos y las decisiones de los países extranjeros en las páginas locales (2010, p.13). En este caso la traducción se convierte en un elemento clave que afecta la gente en su forma de pensar y contemplar acerca de un determinado asunto.

A este respecto Schäffner y Bassnett mencionan que los medios de comunicación de masas desempeñan un papel importante papel en la transmisión de las informaciones sobre la política y los eventos políticos de otros países, influyendo así también en las impresiones y reacciones del público, así como y, de una forma potencial y real, en las acciones de los políticos locales. Es decir, sin los medios, no habría realmente ninguna política y relaciones internacionales. Así, al transmitir lo que se relaciona con la política, las informaciones se recontextualizan, y se presentan desde una perspectiva diferente. Por otro lado, añaden que a pesar del aumento en la traducción y en las investigaciones de la traducción en todo el mundo, todavía no sabemos mucho sobre las reales prácticas de traducción en las instituciones políticas y sobre la compleja interacción entre las prácticas en las instituciones políticas y las de los medios de comunicación de masas (2010, p. 21).

Las autoras plantean algunas cuestiones importantes sobre lo que sucede exactamente en los complejos procesos de recontextualización a través de las fronteras lingüísticas, culturales e ideológicas, en los procesos de producción del discurso político dentro de una institución política nacional hasta su (re)presentación en los medios de comunicación de masas en otro idioma y en otro país. También, preguntan sobre quiénes son exactamente los agentes que están involucrados en todos estos procesos y quién toma qué decisiones y por qué y en qué punto y Cómo se reflejan todos estos procesos complejos en los textos, en particular, y qué transformaciones se producen en los procesos de recontextualización desde el texto original hasta su representación, por ejemplo, en un periódico o en un sitio web del gobierno y

finalmente Cómo pueden estas transformaciones explicarse y justificarse y su efecto en los lectores y su percepción de las políticas.

Refiriéndose a lo previamente mencionado, cabe destacar que casi todos los discursos políticos árabes relacionados con *La Primavera Árabe* se transmiten al español a través de la traducción y se publican en los medios de comunicación de masas, sobre todo los periódicos. En cuanto a la traducción de los dos discursos pronunciados por el expresidente Hosni Mubarak, objetivo de nuestro estudio, fueron realizados por la traductora María Luisa Rodríguez Tapia y publicados en *El País*, el periódico de mayor difusión de España. Hernández Guerrero realizó un estudio sobre la postura de *El País* en cuanto a la traducción de las informaciones de *La Primavera Árabe* y consideramos que este estudio podría contestar a algunas de las previas preguntas sugeridas por Schäffner and Bassnett. La autora menciona que:

En el terreno ideológico, *El País* ha sido definido como de tendencia europeísta, situado ideológicamente entre el centro-izquierda y la izquierda y caracterizado por el extenso tratamiento que da, en lo informativo, a las noticias de carácter internacional, de cultura y de economía, además de la información nacional (Hernández Guerrero 2012, p. 964).

Y añade que desde el comienzo de las protestas en Túnez en enero de 2011 y el final de la dictadura de expresidente Zin El Abidin Bin Ali, pasando por el estallido de las manifestaciones de 25 de enero en Egipto, luego los acontecimientos en Siria, Libia y Yemen, el periódico publicó todas las informaciones relacionadas bajo la rúbrica Ola de cambio en el mundo árabe y “Desde el inicio de las revueltas, el diario adoptó una línea editorial de apoyo a estos movimientos, al mismo tiempo que se mostraba crítico con la postura temerosa y expectante de los gobiernos occidentales” (Hernández Guerrero 2012, pp. 964- 965).

También, aclara que el punto de vista adoptado por *El País* se reflejó en sus noticias traducidas, pues el material elegido, la existencia o no de determinadas noticias para ser traducidos eran por una finalidad específica y hay que añadir que *El País* cuenta con traductores profesionales de amplia experiencia como: Juan Ramón Azaola, Jesús Cuellar Menezo, María Luisa Rodríguez Tapia, Martí Sampons y José Luis Sánchez-Silva (Hernández Guerrero 2012, pp. 965-968).

Finalmente, concluye con:

De todas formas, hay que tener presente que estas traducciones suelen ser revisadas en el periódico y pasan por diferentes manos en su proceso de edición, por lo que algunos de los cambios finales que se observan en los textos publicados no son decisiones de los traductores (Hernández Guerrero 2012, p. 969).

De acuerdo con las opiniones de Schäffner y Bassnett y Hernández Guerrero se destaca claramente que la traducción de los textos políticos, entre ellos los discursos políticos ya no es una reproducción fiel, pero interfieren en este proceso elementos culturales e ideológicos. En este contexto, Schäffner y Bassnett afirman que:

Translation Studies today is no longer concerned with examining whether a translation has been 'faithful' to a source text. Instead, the focus is on social, cultural, and communicative practices, on the cultural and ideological significance of translating and of translations, on the external politics of translation, on the relationship between translation behaviour and socio-cultural factors. In other words, there is a general recognition of the complexity of the phenomenon of translation, an increased concentration on social causation and human agency, and a focus on effects rather than on internal structures (2010, p. 12).

En cuanto a la traducción de los discursos políticos, Schäffner dice que:

su traducción, sin embargo, no tratará de persuadir a la audiencia en el marco de la cultura-meta, sino de informarla sobre los hechos y los acontecimientos que constituyen el referente del texto-origen. Este cambio en el propósito del texto político determinará algunas de las estrategias de su traducción, entre las que destacarán la omisión o eliminación de información pertinente en la función de persuasión pero no pertinente en la función de información y la explicitación de información innecesaria para el receptor del texto-origen, y, por tanto, implícita en éste, pero necesaria para el receptor de la traducción, por carecer éste de los mismos conocimientos previos del productor y del receptor iniciales (1997, citado por Chico Rico 2015, p. 6).

Por su parte, Loureda añade que:

cuando un traductor se enfoca en su trabajo no debe de fijarse solo en la traducción de las palabras sino en todo aquello que involucre al texto. Por lo cual, el traductor debe de traducir el significado de la frase interpretando según el contexto. Así mismo, el traductor debe de tener conocimiento del entorno cognitivo que rodea al discurso, como lo serían el orador y la audiencia para poder decodificar el mensaje y entregarlo a una nueva audiencia de una manera más eficiente a que si solo se toman en cuenta las palabras a traducir. Por lo tanto, el traductor debe ser consciente que la traducción busca conectar el todo: al hablante, al contexto y al oyente o lector. Lo anterior obliga al traductor a prestar atención en los actos utilizados en el discurso político ya que no todos van a una sola dirección, sino que pueden hacer uso de diversas estrategias y cada una de ellas fue puesta en ese lugar para cumplir con una tarea por si sola y en conjunto (2018, citado por Vega Huerta y Martínez Flores 2020, p. 74).

Lo previamente mencionado refleja que la traducción de los discursos políticos requiere diversas estrategias y técnicas para cumplir con un propósito determinado, por lo cual vamos a aproximar al concepto de estrategias de traducción, centrándonos en las estrategias propuestas por Chesterman (2016) de las que dependemos al analizar nuestro corpus.

Los estudios de traducción cuentan con multitudes de definiciones y perspectivas en cuanto a las estrategias, procedimientos y métodos de traducción (Nida, 1964; Vinay y Darbelnet 1977; Newmark (1998); Hurtado Albir 2001 y Chesterman 2016 etc.). Entre estos modelos

resulta más práctico el modelo propuesto por Chesterman (2016). Considerando la traducción como producto, Chesterman da una definición a las estrategias de traducción como "tipos de cambios", y los cambios son obviamente para los elementos lingüísticos o lingüístico textuales entre al menos dos idiomas (2016, p. 90). El autor afirma que Las estrategias de producción apuntan a "cambiar algo" entre el TO y el TT, y los cambios incluyen aspectos gramaticales, semánticos y/o prácticos en TT después de renderizar de TO. Así, un 'cambio' es como una 'estrategia' de un idioma a otro, y los tipos de cambio, se pueden agrupar en tres tipos de estrategia de producción, cada uno manipulando diferentes aspectos. Estos son: 1- Estrategias sintácticas, que manipulan la forma; 2- estrategias semánticas, que manipulan el significado y 3- Estrategias pragmáticas, que manipulan el mensaje en sí (2016, p. 91). cada una de estas tres categorías principales comprende diez subtipos de estrategia, que se describen a continuación.

En este sentido Areyzaga Santana comenta que:

La clasificación de Andrew Chesterman en Memes of Translation resulta útil porque estructura la variedad de propuestas disponibles en un marco general de los mecanismos a los que los traductores tienden a acudir para resolver problemas textuales o para que su traducción se atenga a una norma que dirija su ejercicio en cierto tiempo y lugar (2019, p. 73).

Y añade que: "Describir las estrategias utilizadas por cada traductor puede ayudarnos a señalar las similitudes y diferencias entre traducciones y también nos permite hacer generalizaciones sobre el nivel principal de manipulación que se utiliza para transmitir el texto fuente." (2019, p. 73). Cuando evaluamos los resultados y nos parecen similares o diferentes, eso nos lleva aproximarnos a determinar si / no hay una perspectiva en el uso de determinadas estrategias de traducción en los discursos.

Areyzaga Santana clasifica las estrategias de Chesterman en tres grandes grupos:

1- Estrategias sintácticas: Traducción literal, Uso de préstamos o calcos, Transposición, Modificación de unidades, Modificación de la estructura sintagmática, Modificación de la estructura de los constituyentes, Modificación de la estructura oracional, Modificación de cohesión, Modificación de nivel (modo de expresión) y Modificación de esquemas.

2- Estrategias semánticas: Uso de sinónimos, Uso de antónimos antonimia, Uso de hipónimos e hiperónimos, Uso de antónimos recíprocos, Modificación del nivel de abstracción, Modificación de la distribución de componentes semánticos por expansión o compresión, Modificación del énfasis o foco temático, Paráfrasis, Modificación de tropos: (i) alteración de tropo, (ii) omisión de tropo, (iii) adición de tropo, Otras modificaciones semánticas (sentido o deixis).

3- Estrategias pragmáticas: Filtración cultural, Adición u omisión de información, Modificación del estilo interpersonal, Modificación de los actos de habla, Modificación de la coherencia textual, Traducción parcial, Modificación de la visibilidad (del autor o del traductor, Transedición, Otras modificaciones pragmáticas (disposición, elección de dialecto, etc. (2019, p.38).

Al abordar las traducciones a través de estas estrategias, eso nos hace notar precisamente las soluciones utilizadas para conservar o modificar la forma (estrategias sintácticas), el significado (estrategias semánticas) y la percepción general del texto (estrategias pragmáticas). Cabe destacar que cuando analizamos las traducciones, vamos a utilizar la sigla SIN para calificar las estrategias sintácticas, SEM para las estrategias semánticas y PRAG para las estrategias pragmáticas.

3. Análisis práctico de los discursos del expresidente Hosni Mubarak durante La Primavera Árabe traducidos al español

3.1 El contexto social, económico y político que rodea los discursos del expresidente Hosni Mubarak

La llamada *La Primavera Árabe* se refiere a las protestas estalladas en muchos países árabes a finales de 2010 contra los regímenes políticos. El comienzo fue en Túnez, luego Egipto, Siria, Libia, llegando a Yemen. En este sentido El Madkouri Maataoui dice que:

La chispa que empezó con una llama en el cuerpo de una persona que se sintió humillada en un país del Mundo Árabe ha terminado abrasando muchas estructuras del poder tradicional de algunos países de la zona y poniendo alerta a otros. El cuerpo de El Bouazizi fue una especie de chispa que hizo explotar la rabia ante la humillación que venían sufriendo los países árabes. Una humillación pluridimensional y multifocal que los árabes venían acumulando tanto a nivel estatal como social (2018, p. 85).

Los motivos que empujaron a los ciudadanos a salir a las calles para manifestar son muchos y algunos de ellos se remontan a muchos años. El Madkouri Maataoui recopila estos motivos. Ya que dice que los pueblos han sentido humillados y ninguneando políticamente por el apoyo permanente de Occidente, sobre todo, Los Estados Unidos, a Israel en perjuicio del pueblo palestino, el mantenimiento de los poderes autoritarios de los países árabes de espaldas a sus pueblos, la ruptura definitiva retrasada de la ocupación británica y francesa. También, llama la atención a la intervención militar de Occidente en las dos guerras del Golfo sin justificaciones razonables y la humillación y la degradación sentidas por los pueblos árabes tras la emisión de las torturas filmadas y ejecuciones televisadas. Las acusaciones dirigidas al Islam de terrorismo, al lado de los dibujos y las caricaturas que asocian al Profeta Mohammad, y la quema del Corán llevaron a los pueblos árabes a protestar, pero todo esto fue en contradicción con el argumento de libertad de expresión de los protestantes que se sentaron despreciados. Entonces la situación es diferente para el Occidente cuando se trata de su propio territorio. Por otra parte, agrega que los poderes estatales árabes eran incapaces de defender la dignidad de sus pueblos. Y señala también al alcance de la filtración de los documentos de WikiLeaks (2018, pp.85-86). Y, frente a todo ello:

el pueblo árabe se siente inofensivo y desprovisto de medios para contrarrestar dichas agresiones y para contestar en un plano de igualdad y de tú a tú, para erguirse como interlocutor y que se le escuche y se discute con él. Es decir, que se siente, además de humillado, ninguneado (El Madkouri Maataoui, 2018, p. 86).

A todo esto, El Madkouri Maataoui añade el control del destino de los ciudadanos por parte de sus regímenes, la corrupción y el desprecio. Y arroja luz sobre los factores que afectan la respuesta de los ciudadanos que se diferenciaron de un país a otro, dependiendo del grado de conciencia política de la sociedad civil, la participación ciudadana (aunque controlada), el acceso a las nuevas tecnologías, el grado y el tipo de conocimiento que tienen los ciudadanos, el mercado de trabajo, la apertura hacia el mundo exterior o el grado de interferencia en pro o en contra de las potencias occidentales (El-Madkouri Maataoui, 2018, p. 87).

Por su parte Lampridi Kimou analiza la situación en Egipto que llevó a las protestas de 25 de enero en 2011, pues menciona que Egipto el gran país árabe en cuanto a los habitantes y sufre de muchos problemas económicos como la pobreza y el paro y que las protestas ocurrieron en un momento crucial en el que el régimen estaba perdiendo cohesión (2011, citado por Castro Méndez, 2017, p. 70).

La reelección del expresidente Hosni Mubarak (cuatro periodos) y la apertura de la puerta a su hijo Gamal hacia el poder en medio de una situación económica y política muy difícil hizo que la gente no estaba contenta (Castro Méndez, 2014, p. 64).

Otro elemento importante que no mucha gente no le gustaba: es que el expresidente Mubarak era un aliado importante de Los Estados Unidos, y que siempre recibía su fomentaba a su mandato (Castro Méndez, 2017, p. 70). Todo este contexto político, económico y social muy deprimido llevó a la gente a salir y realizar las manifestaciones. A este respecto Mac Liman dice que:

La revolución egipcia dio comienzo el 25 de enero de 2011. Durante 18 días, los contestatarios se congregaron en la cairota Plaza Tahrir, corazón de las protestas. Hombres y mujeres de distinta condición social, musulmanes y cristianos coptos, reclamaban sustanciosos cambios en el sistema de Gobierno, medidas contundentes en la lucha contra la corrupción, menos burocracia, más libertad de expresión (2018, p. 106).

3.2 Análisis de las estrategias de traducción de los discursos del expresidente Hosni Mubarak

El expresidente Hosni Mubarak dio dos discursos televisivos muy importantes tras el estallido de las protestas de 25 de enero de 2011, el primero fue en 1 de febrero y en el que el presidente Mubarak declaró su retirada, pero después de terminar su periodo de mandato anunció la transición pacífica del poder. En cuanto a segunda fue en 10 de febrero y viene en medio del aumento de las protestas y las manifestaciones por todo el país. Se considera un discurso decepcionante en el que el presidente insistió en aferrarse al mandato, pero renunció a sus poderes deléganoslos al Omar Sulaiman, el vicepresidente que prometió trabajar para una transición pacífica. Merece mencionar que los discursos están principalmente destinados a los ciudadanos egipcios, ya que se han dado en las tierras egipcias y se tratan de temas concernientes al pueblo egipcio que afronta a una situación política muy crítica.

Los dos discursos se tradujeron por la traductora María Luisa Rodríguez Tapia y se publicaron en el periódico prestigioso *El País* en los días 2 y 11 de febrero. A continuación,

vamos a exponer algunos ejemplos de las estrategias utilizadas en la traducción de los dos discursos pronunciados en el día 1 y 10 de febrero. Cabe destacar que, por restricciones de espacio, no podemos mencionar todos los ejemplos en los dos discursos y se limitaron a mencionar, solo, algunos aclarativos.

Como estrategia general se destacan las estrategias sintácticas, sobre todo, la traducción literal, que conserva la forma del discurso, pero se resaltan otras estrategias que, desde nuestro punto de vista, involucran cambios que se refieren a una manipulación ideológica. Precisamente, hablamos de las estrategias semánticas (uso de sinónimos y Paráfrasis) y las estrategias pragmáticas (omisión de información) como se manifiesta en las tablas 1 y 2:

Tabla 1

Las estrategias del discurso de 1 de febrero

Texto Original TO	Texto Traducido TT	Estrategias de traducción
الإخوة المواطنين (حسنى مبارك: 2011/2/1)	-	PRAG. omisión de información. (hermanos ciudadanos/hermanos compatriotas). Esta omisión de una expresión de intimidad, comúnmente, utilizada por el expresidente Hosni Mubarak en casi todos sus discursos, da una connotación negativa.
يتعرض الوطن (1) لأحداث عصبية واختبارات قاسية بدأت بشباب ومواطنين شرفاء مارسوا حقهم في التظاهر السلمي تعبيراً عن همومهم وتطلعاتهم سرعان ما استغلهم من سعي لإشاعة الفوضى واللجوء إلى العنف والمواجهة وللقفز على الشرعية الدستورية والانقضاض عليها. (2) (حسنى مبارك: 2011/2/1)	El país (1) atraviesa unos momentos difíciles y vive una dura experiencia que comenzó cuando los nobles jóvenes y ciudadanos quisieron ejercer su derecho a manifestarse y protestar de forma pacífica, expresando sus preocupaciones y sus aspiraciones, pero enseguida cayeron en la trampa de otros que pretendían extender el caos, la violencia y la confrontación, y <u>violar</u> . (2) (Rodríguez Tapia: 2/2/2011)	(1) SEM. Uso de sinónimos. Creemos que el uso del país no dio la connotación del significado original que es: (La patria/ el suelo/ la tierra/la nación). (2) PRAG. omisión de información. (atacar la legitimidad constitucional y saltarla). SEM. Paráfrasis. (violar). Creemos que la omisión de la expresión original y el uso de (violar) sin, por ejemplo, añadir la constitución o la legitimidad constitucional, da una connotación muy negativa y opuesta a lo ya dicho por el expresidente, pues violar se relaciona con el sentido negativo muy rechazado por el pueblo egipcio.
إن أحداث الأيام القليلة الماضية تفرض علينا جميعاً شعباً وقيادة الاختيار ما بين الفوضى والاستقرار وتطرح أمامنا ظروفاً جديدة وواقعاً مصرياً مغايراً يتعين أن يتعامل معه شعبنا وقواتنا المسلحة بأقصى قدر من الحكمة (1) والحرص على مصالح مصر وأبنائها. (2) (حسنى مبارك: 2011/2/1)	Los sucesos de los últimos días nos exigen, como pueblo y como gobernantes, que escojamos entre el caos y la estabilidad, y que creemos unas circunstancias nuevas y una nueva realidad egipcia en la que nuestro pueblo y nuestras Fuerzas Armadas tendrán que <u>trabajar con prudencia</u>	(1) PRAG. omisión de información. En este sentido la omisión de (con sabiduría, lo máximo posible- con máxima sabiduría) da la impresión de que el ejército, solo, tiene que trabajar con prudencia. (2) PRAG. omisión de información. La omisión de (sus hijos/ sus ciudadanos) da la connotación negativa de que el expresidente, solo, habla de los intereses de Egipto, por ejemplo, intereses políticos, sin darse cuenta de los intereses propios de los hijos de Egipto.

<p>تحولت تلك التظاهرات من مظهر راق ومتحضر لممارسة حرية الرأي والتعبير إلي مواجهات مؤسفة تحركها وتهمين عليها قوي سياسية سعت إلي التصعيد وصب الزيت علي النار،(1) واستهدفت أمن الوطن واستقراره بأعمال اثاره وتحريض وسلب ونهب واشعال للحرائق وقطع للطرقات واعداء علي مرافق الدولة (2) والممتلكات العامة والخاصة واقتحام لبعض البعثات الدبلوماسية علي أرض مصر(3).</p>	<p>(1) y pensando en el interés de Egipto. (2) (Rodríguez Tapia: 2/2/2011)</p> <p>Las protestas dejaron de ser un fenómeno noble y civilizado de práctica de la libertad de expresión para convertirse en unos choques desafortunados, movilizados y controlados por fuerzas políticas que querían agravar y empeorar la situación (1). Amenazaron la seguridad y la estabilidad de la nación mediante actos provocadores, robos, saqueos, incendios, bloqueos de carreteras y ataques contra (2), propiedades públicas y privadas, y llegaron a irrumpir en edificios diplomáticos (3). (Rodríguez Tapia: 2/2/2011)</p>	<p>(1) SEM. Uso de sinónimos. Se recurre al uso del sinónimo, aunque existe en español el equivalente “echar leña al fuego” que afirma el significado mencionado por el expresidente.</p> <p>2) PRAG. omisión de información. Se omite la expresión (instalaciones estatales), que en este contexto se refiere, específicamente, a las comisarías y las prisiones.</p> <p>3) PRAG. omisión de información. Se omite la expresión (en las tierras de Egipto), que se utiliza por el expresidente para afirmar la gravedad de los actos de ataques de los edificios diplomáticos.</p>
<p>لكنني الآن حريص كل الحرص علي أن أختتم عملي من أجل الوطن (1) بما يضمن تسليم أمانته ورايته (2) ومصر عزيزة آمنة مستقرة (3) وبما يحفظ الشرعية ويحترم الدستور. (حسنی مبارك: 2011/2/1)</p>	<p>Estoy totalmente decidido a terminar mi tarea (1) y asegurar el traspaso de su custodia y su bandera ... (2) + (3), protegiendo su legitimidad y respetando la Constitución. (Rodríguez Tapia: 2/2/2011)</p>	<p>1) PRAG. omisión de información. Se omite la expresión (para la patria) que reduce la importancia del trabajo del expresidente.</p> <p>2), 3) SIN. Modificación de la estructura oracional+ PRAG. omisión de información. El uso de los puntos suspensivos (...) que no estaban en el discurso original, además de la omisión de (Egipto es honrado, seguro y estable) manifiesta una postura ideológica que esta opuesta a lo dicho por el expresidente.</p>
<p>حفظ الله هذا الوطن وشعبه. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته. (حسنی مبارك: 2011/2/1)</p>	<p><u>Muchas gracias</u></p>	<p>SEM. Paráfrasis. El final del discurso es un muy importante. Se nota el uso de la paráfrasis para expresar (Que Dios proteja a esta patria y a su pueblo. Y que la Paz, la misericordia y las bendiciones de Dios estén sobre vosotros), lo que afecta la recepción final del discurso, sobre todo el efecto religioso de la expresión.</p>

Tabla 2

Las estrategias del discurso de 10 de febrero

Texto Original TO	Texto Traducido TT	Estrategias de traducción
<p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ الإخوة المواطنون (1)، الأبناء شباب مصر وشاباتها (2)، أتوجه بحديثي اليوم لشباب مصر بميدان التحرير وعلى اتساع أرضها (3). (حسنى مبارك: 2011/2/10)</p>	<p>(1) Pueblo y mujeres de Egipto (2), me dirijo hoy a vosotros. Me dirijo a los jóvenes de Egipto en la plaza de Tahrir (3) (Rodríguez Tapia: 11/2/2011)</p>	<p>1) PRAG. omisión de información. Se omite la expresión del comienzo del discurso (En el nombre de Allah el Misericordioso) que da una connotación religiosa, además de la expresión (hermanos ciudadanos).</p> <p>2) SEM. Paráfrasis. Se traduce (Los hijos, los jóvenes y las jóvenes de Egipto) por (Pueblo y mujeres de Egipto), lo que afecta el mensaje dirigido, principalmente, a los jóvenes o bien chicos o bien chicas.</p> <p>3) PRAG. omisión de información. Se omite (en todo el país con sus tierras extendidas), lo que da la connotación de que el discurso está dirigido a los jóvenes en la plaza de Tahrir y no a los jóvenes en todo el país.</p>
<p>أقول لكم إن استجابتي لصوتكم ورسالتكم ومطالبكم هو التزام لا رجعة فيه، (...) إن هذا الالتزام ينطلق من اقتناع أكيد بصدق ونقاء نواياكم وتحرككم (1)، وأن مطالبكم هي مطالب عادلة ومشروعة. (حسنى مبارك: 2011/2/10)</p>	<p>Me gustaría decirlos que mi respuesta a vuestras voces, a vuestro mensaje, a vuestras demandas, es un compromiso irrevocable, [...] Todo esto nace de un fuerte compromiso, un gran compromiso, con vuestra confianza (1). Vuestras demandas son legítimas y justas. (Rodríguez Tapia: 11/2/2011)</p>	<p>1) PRAG. omisión de información. Se omite el resto de la frase (y la pureza de vuestras intenciones y vuestro movimiento), que afecta la idea presentada por parte del expresidente sobre su actitud en cuanto a las intenciones y las protestas de los jóvenes.</p>
<p>طرحُ هذه الرؤية (...) متطلعا لدعم ومساندة كل حريص على مصر وشعبها كي ننجح في تحويلها لواقع ملموس، وفق توافق وطني عريض ومتسع القاعدة، (1) تسهر على ضمان تنفيذه قواتنا المسلحة الباسلة (2) (3). (حسنى مبارك: 2011/2/10)</p>	<p>Presento esta visión [...] y aspiro a contar con la ayuda de todos los que deseen la seguridad y la estabilidad de Egipto. Hago esta propuesta para ponerla en práctica (1)., <u>Y estos planes los llevarán a cabo, dentro de lo razonable, nuestras Fuerzas Armadas</u> (2)/(3). (Rodríguez Tapia: 11/2/2011)</p>	<p>1) PRAG. omisión de información. Se omite la expresión (De acuerdo con un consenso nacional amplio y de amplia base), que tiene una connotación política muy importante en cuanto a la visión del expresidente sobre la participación de todas las partes que forman el proceso político.</p> <p>2)/(3) SEM. Paráfrasis + PRAG. omisión de información.</p> <p>Se recurre a cambiar el mensaje del expresidente en cuanto a (su visión) que se transformó en (planes), también, el papel del ejército en el proceso político, pues la expresión original es: (que nuestras valientes fuerzas armadas están trabajando/esforzando en garantizar su implementación), que fue traducido como: (<u>dentro de lo razonable, nuestras Fuerzas Armadas</u>) con la omisión de valiente que describe el ejército egipcio.</p>

<p>لقد كنت شابا مثل شباب مصر الآن (1)، عندما تعلمت شرف العسكرية المصرية (2) (...)، عشت أيام الانكسار والاحتلال وأيام العبور والنصر والتحرير (3) (...)، لم أسع يوما لسلطة أو شعبية زائفة (4). أثق أن (5) الأغلبية الكاسحة من أبناء الشعب يعرفون من هو حسني مبارك. (حسنى مبارك: 2011/2/10)</p>	<p>Yo también fui joven (1), <u>era joven</u> (2) cuando ingresé en el Ejército [...] he vivido días de ocupación y frustración y días de <u>liberación</u> (3) [...] Nunca he tenido como meta hacerme con el poder (4). <u>Creo que</u> (5) la mayoría del pueblo egipcio sabe quién es Hosni Mubarak, (Rodríguez Tapia: 11/2/2011)</p>	<p>1) PRAG. omisión de información. Se omite (como los jóvenes de Egipto ahora), una omisión no refleja la importancia de los jóvenes en el discurso del expresidente.</p> <p>2) PRAG. adición de información. Se añade (era joven), que afecta el significado del original, pues el expresidente decía (era como los jóvenes de Egipto ahora cuando aprendí el honor del militar egipcio /del ejército egipcio), pero se tradujo (era joven cuando ingresé en el Ejército). El uso de la omisión en este contexto afecta la recepción del mensaje por parte de los jóvenes, por otra parte, reduce la importancia y la grandeza del ejército egipcio y el honor del expresidente de pertenecer a esta institución militar.</p> <p>3) SEM. Paráfrasis. Se recurre al uso de (liberación) para agrupar (العبور والنصر والتحرير), que tienen una connotación cultural muy importante en la historia de Egipto pues se refieren (al cruce del Canal de Suez, la victoria en la guerra de Octubre de 1973 y luego la liberación).</p> <p>4) PRAG. omisión de información. Se omite (o falsa popularidad), lo que afecta la recepción del mensaje del expresidente</p> <p>5) SEM. Uso de antónimos. La expresión original es (confió en que), pero</p> <p>Se recurre al uso del antónimo (creo que) para cambiar lo dicho por el expresidente.</p>
<p>ستعيش هذه الروح فينا ما دامت مصر وشعبها، ستعيش هذه الروح فينا ما دامت مصر ودام شعبها. (حسنى مبارك: 2011/2/10)</p>	<p>Este espíritu vivirá en nosotros mientras vivan Egipto y su pueblo (1). (Rodríguez Tapia: 11/2/2011)</p>	<p>1) SEM. omisión de tropo. Se omite la repetición de la metáfora (Este espíritu vivirá en nosotros mientras vivan Egipto y su pueblo), que se usa para afirmar el significado.</p>

CONCLUSIONES

La traducción desempeña un papel importante en la transmisión del discurso político. Es un proceso muy difícil que incluye diversos cambios, y en el que intervienen muchos factores, entre ellos, ideológicos, sociales, culturales, etc., que afectan la recepción final del discurso.

Nuestro trabajo se tiende a analizar la traducción al español de dos discursos pronunciados por el expresidente egipcio Hosni Mubarak durante *La Primavera Árabe* y publicados en el periódico *El País* en la misma época.

El estudio arroja luz sobre las estrategias utilizadas en la traducción de los discursos, contando con el modelo propuesto por Chesterman (2016). El análisis de los resultados obtenidos nos subraya que, generalmente, se utilizan las estrategias sintácticas

representadas, específicamente, por la traducción literal. Por otro lado, predominan, en otras partes, las estrategias pragmáticas, sobre todo la omisión y la paráfrasis.

Creemos que estas estrategias nos manifiestan que la traducción de los discursos involucra cambios no solo formales, sino también, ideológicos y se relacionan con la postura adoptada por el periódico *El País* en cuanto al régimen político en Egipto y las manifestaciones en 2011, pues el periódico era un gran fomentador a las revueltas de *La Primavera Árabe* y en contra del régimen político en Egipto.

Finalmente, creemos que todavía nos faltan estudios prácticos que abarcan la relación entre traducción y análisis del discurso. Y espero con este trabajo potenciar estos estudios, siendo un tema de gran interés y de carácter interdisciplinario, sobre todo cuando traducimos del árabe al español y viceversa por ser dos lenguas y culturas muy ricas que se diferencian mucho entre sí.

Consideraciones éticas y financiamiento

Conflicto de intereses / Competing interests:

La autora declara que no incurren en conflictos de intereses.

Rol de los autores /Authors Roles:

No aplica.

Fuentes de financiamiento / Funding:

La autora declara que no recibió un fondo específico para esta investigación.

Aspectos éticos / legales; Ethics / legals:

La autora declara no haber incurrido en aspectos antiéticos, ni haber omitido aspectos legales en la realización de la investigación.

REFERENCIAS

- Areyzaga Santana, D. R. (2019). Estrategias de traducción de la hipotiposis en dos versiones en español de “In the Cave of the Children’s Ghosts, de Lafcadio Hearn. *La colmena*, 104: 35-44. <https://lacolmena.uaemex.mx/article/view/12564>
- Castro Mendez, E. N. (2014). La situación de los medios de comunicación en la era Mubarak y su relación con el uso de Facebook durante la revolución egipcia de 2010-2011. *Revista Mexicana de Opinión Pública*, 16: 51-70. <http://www.revistas.unam.mx/index.php/rmop/article/view/44798/40416>
- Castro Mendez, E. N. (2017). Análisis del discurso visual de Facebook. Un proceso de empoderamiento social y desacralización del poder de Hosni Mubarak. *Estudios de Asia y África*, 52(1): 61-96. https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2448-654X2017000100061

- Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Revised edition. Amsterdam: John Benjamins.
- Chico Rico, F. (2015). La traducción del texto político: características pragmático-discursivas y estrategias traductológicas. *Tonos digitales: Revista de estudios filológicos*, 29. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5142411>
- Cifuentes Honrubia, J. L. (1989). *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*. Universidad de Alicante: Alicante. <https://cutt.ly/J2ZkVdE>
- EL Madkouri Maataoui, M. (2018). Marruecos, la reforma constitucional y la estabilidad nacional. En: Abu Warda, Najib y Rubio García, Dolores. (eds.). *La Primavera Árabe y sus perspectivas regionales e internacionales. Una publicación científica y de análisis político*. Madrid: Editorial Diwan & Mayrit, 85-104.
- Espejel Mendoza, G. (2008). El análisis y la traducción del discurso de la ultraderecha en Francia. En González, Luis y Hernández, Pollux. (eds.). *Traducción: contacto y contagio: actas de III Congreso “el español, lengua de traducción” celebrado del 12 al 14 de julio de 2006*. México: El Español, Lengua de Traducción (ESLETRA), 379-390. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7464801>
- Hernández Guerrero, M. J. (2012). La traducción al servicio de una línea editorial: la primavera árabe en el diario El País. *Meta*, LV11 (4): 960-976. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4588088>
- Mac Liman, A. (2018). Egipto: la primavera inacabada, la transición no concluida”. En: Abu Warda, Najib y Rubio García, Dolores. (eds.). *La Primavera Árabe y sus perspectivas regionales e internacionales. Una publicación científica y de análisis político*. Editorial Diwan & Mayrit, 105-116.
- Hosni Mubarak, M. (2011, 1 febrero). *Texto íntegro en árabe del discurso del presidente Hosni Mubarak el día 1 de febrero*. Egypt blew blog spot (s.f.).
- حسنی مبارك ،محمد. (2011،فبراير 1).نص خطاب الرئيس محمد حسنى مبارك يوم 1 فبراير، موقع فجر مصر.. <https://egypt-blew.blogspot.com/2013/11/1-2011.html>
- Hosni Mubarak, M. (2011, 10 febrero). *Texto íntegro en árabe del discurso del presidente Hosni Mubarak el día 10 de febrero*. Ar.wikisource.org (s.f.).
- حسنی مبارك ،محمد. (2011، فبراير 10).نص خطاب الرئيس محمد حسنى مبارك يوم 10 فبراير، ويكى مصدر. <https://cutt.ly/32ZkSZv>
- Newmark, P. (1987). *A text book of Translation*. Prentice Hall: Londres. Trad. Española: (1995). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.
- Rodríguez Tapia, M. L. (11 de febrero de 2020). Discurso de Hosni Mubarak. *El País*. https://elpais.com/internacional/2011/02/11/actualidad/1297378806_850215.html



- Rodríguez Tapia, M. L. (2 de febrero de 2020). Discurso de Mubarak tras la marcha del millón de hombres en El Cairo. *El País*.
https://elpais.com/internacional/2011/02/02/actualidad/1296601207_850215.html
- Schäffner, Ch. & Bassnett, S. (2010). *Political Discourse, Media and Translation*. Cambridge Scholars Publishing: Londres.
- Schäffner, Ch. (2007). "Politics and Translation". En: Kuhlweck, Piotr y Littau, Karin. (Eds.). *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, 134-147.
- Van Dijk, T. A. & Rodrigo Mendizábal, I. (1999). *Análisis del discurso social y político*. Quito: Editorial Abya Yala.
- Vega Huerta, V. L. & Martínez Flores, M. E. (2020). "La traducción de aspectos discursivos del texto político: Una mirada a la descortesía en el discurso político de Donald Trump. *Humanista digital*, (46): 65-92.
<https://humanitas.uanl.mx/index.php/ah/article/view/448>